

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Retrospectiva parlamentaria : sangría dolorosa  
**Autor:** Lenzin, René  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-908564>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



El sector rojo-verde se resistió al programa de descarga. En la foto, una demostración en Argovia contra los planes de ahorro.

# Sangría dolorosa

*El Parlamento aprobó el primer programa de descarga de las finanzas federales por un volumen superior a los 3.000 millones de francos. Este año vendrá otro de 2.500 millones.*

**LA SESIÓN DEL ÚLTIMO** invierno boreal 2003 estaba totalmente dominada por las elecciones del Consejo Federal. La inclusión de Christoph Blocher y Hans-Rudolf Merz en el Gobierno Nacional, así como la simultánea no-reelección de la consejera federal Ruth Metzler pasaron todo lo demás a un

segundo plano (ver «Panorama Suizo» 6/03). Sin embargo, en esta sesión el Parlamento también trató temas políticos concretos. Uno de los más importantes fue la depuración del programa de descarga de las finanzas federales, propuesto por el Consejo Federal en verano y tratado por primera vez por los consejeros en otoño.

Originan este programa los déficit estructurales en las cuentas del estado, o sea, los déficit que no provienen de la situación económica, sino de un desequilibrio permanente entre los ingresos y los egresos. Dado que principalmente el flujo de los ingresos es menor al previsto en la planificación financiera, también hay que corregir correspondientemente hacia abajo los gastos. En tal sentido, el Consejo Federal y la mayoría burguesa del Parlamento hacen valer que no hay que reducir las prestaciones actuales, sino solamente el incremento de los gastos.

Además, el programa tendrá su efecto total recién en el 2006, lo que lo hace compatible con la coyuntura.

## Reducir gastos

Los Consejos Nacional y de los Estados estaban sustancialmente de acuerdo con el Consejo Federal. No obstante haber desplazado levemente los acentos, quedó en pie el volumen total del programa, de unos 3.000 millones. Las reducciones son mayormente del lado de los gastos. La meta del programa es hacer restricciones en todos los gastos mayores del gobierno, pero sin hacer cambios fundamentales y sin pasar cargas a los cantones y a las comunas. En general se alcanzó la meta, aunque el programa tenga consecuencias decisivas para algunos sectores (ver recuadro).

La oposición básica al programa sólo vino del sector de izquierda y ecológico. Éste

## Reducción en swissinfo/SRI

El programa de descarga también afecta a swissinfo/Radio Suiza Internacional (SRI). El aporte del gobierno a los programas para el extranjero de swissinfo/SRI se reducirá fuertemente en el 2005 y se suspenderá en el 2006. Hasta ahora, el Gobierno Federal aportaba unos 20 millones al presupuesto de 42 millones de swissinfo. En adelante swissinfo se tiene que financiar totalmente de las tasas de abonados de la Sociedad Suiza de Radio y Televisión. Según swiss-info, la reducción de los aportes federales causa la anulación de 26 de los 147 puestos de trabajo completos. Swissinfo informará próximamente sobre los detalles. Los puestos de trabajo se perderán principalmente en las redacciones alemana, francesa, italiana e inglesa. El Consejo de los Suizos en el Extranjero se expresó contra la reducción de los aportes federales (ver también «Panorama Suizo» 06/2003).

RL


propuso reducir el volumen del programa a 2.000 millones y sanear el erario federal mediante un nuevo impuesto federal a la herencia. Pero ambos proyectos fracasaron claramente. No obstante, algunos de los puntos del programa fueron discutidos arduamente. Así por ejemplo, la cuestión de a cuánto hay que reducir el crecimiento de los sectores de educación, investigación y tecnología, originalmente del 6,5%. Tras muchas idas y venidas, los consejeros se pusieron finalmente de acuerdo en un 4,75%. También

fue muy discutida la propuesta del Consejo Federal de dilatar el tiempo de determinadas inversiones en el transporte público, pero finalmente el Parlamentó coincidió con el Gobierno. Rechazó, por el contrario, la propuesta del Gobierno de suspender una única vez el índice mixto para la compensación de las rentas de ancianidad, supérstites e invalidez. Esto hubiera significado que las rentas del año 2006 se adaptarían solamente al encarecimiento pero no igualmente al desarrollo salarial.

La anulación del índice mixto, con un ahorro de tan solo 75 millones, habría influido relativamente poco en la totalidad del programa. La izquierda y los sindicatos declararon desde un principio que iniciarían un referéndum contra ese «deterioro social». Cancelando la medida se neutralizó la amenaza de referéndum. Hasta el cierre de la presente edición ningún otro grupo juntó firmas contra el programa, de modo que podrá entrar en vigor en término.

### Segundo programa anunciado

El Consejo Federal y el Parlamento pelearon duro por este programa, haciendo recortes parcialmente dolorosos. Sin embargo, el Consejo Federal está convencido de que el saneamiento duradero del erario exige más medidas aun. Por lo tanto, este año someterá al Parlamento otro programa adicional de 2.500 millones. Sus detalles aún no fueron decididos.

René Lenzin 

Traducido del alemán

# Triple amonestación a las autoridades

*Una evidente señal a Berna: el pueblo rechaza la contraproposición del gobierno a la iniciativa Avanti y la revisión del derecho de arrendamiento. Y aprueba, igualmente contra la voluntad del Consejo Federal y del Parlamento, la iniciativa de internamiento.*

El 8 de febrero el pueblo y los estados decidieron claramente. El 63% de votantes y todos los cantones rechazaron la contraproposición a la iniciativa Avanti, el 56% y 24 cantones aprobaron la iniciativa de internación y el 64% dijo no a la revisión del derecho de arrendamiento, independiente de la mayoría de estados. Ninguno de los resultados presentó diferencia considerable entre las regiones idiomáticas o entre la población urbana y rural. La participación en las urnas fue de casi un 45%.

La decisión popular contradijo tres veces la recomendación del Consejo Federal y del Parlamento. Pero la contraproposición Avanti y la revisión del derecho de arrendamiento fueron modificadas en puntos sustanciales por el Parlamento. Por eso el Con-

sejo Federal no se siente perdedor en las urnas, dijo el presidente del Consejo Federal Joseph Deiss tras el escrutinio. En ambos casos, los consejeros federales pertinentes dejaron entrever que presentarán a la brevedad posible nuevos proyectos que respondan a la voluntad popular.

En la política de tránsito, prácticamente es indiscutido que la red planificada de autopistas se debe terminar y ampliar en los puntos neurálgicos y que se necesitan inversiones concretas para el tránsito en las aglomeraciones. Pero el segundo túnel automovilístico por el Gotardo debería desaparecer por mucho tiempo del tapete. La nueva versión del proyecto se elaboraría alrededor de esos puntos. En el derecho de arrendamiento, los arrendatarios y los arrendadores ya